

## ACKNOWLEDGEMENTS

Creating a useful guide involves the support and efforts of many people. The original English-language book involved not only the two authors, but also dozens of people who contributed to shaping the content and presentation of the material.

The present guide, adapted and translated for Russian-language readers, is likewise the result of the efforts of many people in Russia and in the United States. Алексей Горшков carried out the initial translation, which was reviewed by д.м.н Генриетта Владимировна Архангельская. Olga Jouikova then took on the key task of editing, expanding, and updating the contents and translation so that the Russian book would incorporate the latest scientific findings and treatments. Mona Sfeir provided the illustrations for the English-language edition. Julia Kuzmin created illustrations to correspond to the adapted content for the Russian-language edition. Alexander Gorshkov translated text in Mona Sfeir's illustrations where needed to match the Russian content, and worked on the design of the book.

The Rotary AIDS Project, a project of the Rotary Club of Los Altos, California USA, contributed funding for this effort. Still, much of the work drew on the volunteered talents and goodwill of those listed above. We thank them for their contribution to the book you see before you, *ВИЧ и здоровье в обществе: Руководство к действию*.

--The Los Altos Rotary AIDS Project

## Благодарность авторов

Для создания полезного пособия необходима помощь и усилия множества людей. Оригинальное издание этой книги на английском языке воплощает в себе труд не только двух ее авторов, но и десятков людей, которые помогли собрать материал и оформить его в виде книги.

Настоящее издание, адаптированное и переведенное для русскоязычных читателей, также представляет собой результат работы многих людей, как в России, так и в США. Алексей Горшков стал автором первого варианта перевода, доработанного впоследствии д.м.н. Генриеттой Владимировной Архангельской. Ольга Жуйкова взяла на себя основные функции по редактированию текста, а также по его переводу и расширению за счет включения в него наиболее актуальной информации, результатов последних научных изысканий и новых методов лечения. Мона Сфейр создала иллюстрации для англоязычного издания. Юлия Кузьмина стала автором иллюстраций к адаптированным частям русскоязычного издания. Александр Горшков перевел текст иллюстраций Моны Сфейр там, где это требовалось для соответствия содержанию русскоязычной версии, а также разработал дизайн книги.

Проект клуба «Ротари», посвященный борьбе со СПИДом и являющийся детищем отделения, расположенного в городе Лос Алтос, штат Калифорния, США, способствовал финансированию данного издания. И все же, большая

часть работы была осуществлена благодаря таланту и доброй воли вышеперечисленных людей, безвозмездно предложивших свою помощь. Мы благодарим их за вклад в создание книги *«ВИЧ и здоровье в обществе: Руководство к действию»*, которую вы сейчас видите перед собой.

--Проект по борьбе со СПИДом отделения клуба «Ротари» в г. Лос Алтос